

T-28-19/2021



### ZMENA Č. 3

#### K ZMLUVE O POSKYTNUTÍ FINANČNÉHO PRÍSPEVKU

pre realizáciu projektu  
č. SKHU/WETA/1801/4.1/005, so skratkou  
„Klimatické zmeny a Dunaj“ v rámci  
Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská  
republika – Maďarsko,

ktorá bola uzatvorená dňa 11.06.2019 medzi  
partnermi:

**Európske zoskupenie územnej spolupráce s  
ručením obmedzeným Rába-Dunaj-Váh**

Adresa: 2800 Tatabánya, Fő tér 4., Maďarsko

Štatistické číslo : 30244186-9499-952-11

DIČ: 30244186-1-11

v zastúpení: Ing. Ema Vasiová, riaditeľka

vystupujúceho ako Vedúci prijímateľ strešného  
projektu Fondu malých projektov v rámci  
Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská  
republika – Maďarsko

(ďalej len EZÚS) na jednej strane,

a

**Budapest Főváros XI. Kerület Újbuda  
Önkormányzata**

Adresa: 1113 Budapest, Bocskai út 39-41.,  
Maďarsko

Daňové číslo: 15735746-2-43

Zastúpeného: Dr. Imre László, starosta

vystupujúceho ako vedúci prijímateľ  
na druhej strane.

Zmluvné strany sa dohodli, že bod č. 5. Aktivita,  
ako aj bod č. 7 (Rozpočet vedúceho partnera  
malého projektu) a č. 8 (Rozpočet cezhraničného  
partnera malého projektu) Prílohy č. I.  
horeuvedenej zmluvy – formuláru žiadosti – sa  
podľa žiadosti: 3. modifikácia Zmluvy o poskytnutí  
finančného príspevku mení a dopĺňa takto:



### 3. SZ. MÓDOSÍTÁS

#### A PÉNZÜGYI HOZZÁJÁRULÁS FOLYÓSÍTÁSÁRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉSHEZ

az „SKHU/WETA/1801/4.1/005“ sz.,  
„Klímaváltozás és Duna“ rövidítéssel jelölt  
projekt megvalósításához az Interreg V-A  
Szlovákia – Magyarország Együttműködési  
Program keretén belül,

mely 2019.06.11-én az alábbi felek között jött  
létre:

**Rába-Duna-Vág Korlátolt Felelősségű Európai  
Területi Társulás**

Címe: 2800 Tatabánya, Fő tér 4., Magyarország

Statisztikai számjel: 30244186-9499-952-11

Adóazonosító szám: 30244186-1-11

Hivatalos képviselője: Vasiová Ema igazgató

amely a Kisprojekt Alap Ernyőprojektjének Vezető  
Kedvezményezettjeként jár el az Interreg V-A  
Szlovákia – Magyarország Együttműködési Program  
keretén belül

(a továbbiakban, mint ETT)

és a

**Budapest Főváros XI. Kerület Újbuda  
Önkormányzata**

Címe: 1113 Budapest, Bocskai út 39-41.,  
Magyarország

Adóazonosító szám: 15735746-2-43

Hivatalos képviselője: dr. László Imre, polgármester

amely vezető kedvezményezettként jár el.

Szerződő felek megállapodtak, hogy a fenti  
szerződés I. számú mellékletének – a kérelem  
adatlapjának – 5. Tevékenységek pontja, valamint a  
7. (A Kisprojekt vezető kedvezményezett  
költségvetése) és 8. (A kisprojekt partner  
költségvetése) pontja a benyújtott Pénzügyi  
Hozzájárulás Folyósításáról Szóló Szerződés 3.  
számú módosítása iránti kérelemnek megfelelően  
az alábbiak szerint módosul:

Originálny text:

### 5. Aktivita

**Aktivita 3: Spoločný kemp pre deti "Zmena klímy a Dunaj" a výmena skúseností medzi učiteľmi**

#### **Popis aktivity 3**

Na eko-tábore sa zúčastní 42 detí z HU a z SK. Sedem detí z každej školy odprezentuje ostatným skupinám žiakov, ako sa k nemu priblížili k riešeniu problému, ktorý predstavuje zmena klímy v ich blízkom okolí. Následne si vymenia svoje cvičenia: deti SK riešia problémy, ktoré predtým riešili žiaci HU v rámci svojich škôl; deti HU budú riešiť problémy, ktoré SK deti riešili skôr v rámci svojich škôl. Výmena skúseností prebehne aj medzi učiteľmi (HU a SK) a to v súvislosti s aplikáciou školských programov. Ich zistenia budú zahrnuté do Spoločného metodického manuálu.

#### **Výstupy aktivity 3**

- 1 Spoločný kemp (tábor) účasťou 42 žiakov z HU a SK, ako aj 6 učiteľov z HU a SK.
- 1 Spoločné tímové aktivity žiakov pri približovaní a riešení problémov zmeny klímy problém v pohraničnom regióne Dunaja.
- 1 Výmena skúseností medzi učiteľmi HU a SK.
- d) Následne začne príprava Akt04 (Tvorba Spoločnej metodickéj príručky pre HU a SK základné školy v cezhraničnom regióne Dunaja).

#### **8.1 Rozpočet vedúceho partnera malého projektu**

Kategória výdavkov 3 - Cestovné náklady a náklady na ubytovanie:

UBYTOVANIE A STRAVA 21 ŽIAKOV (HU) A 3 UČITEĽOV (HU) POČAS SPOLOČNOHO KEMPU  
3 708,48 EUR

Kategória výdavkov 4 - Výdavky na externých expertov a externé služby:

NÁKLADY NA EXTERNÝ PERSONÁL (3 UČITELIA Z HU) VRÁTANE SOCIÁLNYCH ODVODOV  
3.802,44 EUR

Eredeti szöveg:

### 5. Tevékenységek

**3. tevékenység: Klímaváltozás és Duna Közös Tábor és tanárok tapasztalatcseréje**

#### **A 3. sz. tevékenység leírása**

A 42 HU és SK tanuló részvételével egy tábort szervezünk. Az 1 iskolából érkező 7 tanuló a többi résztvevő tanulócsoporthoz prezentálja, hogyan közelítették és oldották meg a kapott problémát (klímaváltozás hatása a közvetlen környezetükben a Duna mentén). Ezt követően kicserélik a feladataikat: a SK tanulók a HU tanulók által már megoldott feladattal foglalkoznak; és fordítva: a HU tanulók a SK tanulók által már megoldott feladattal foglalkoznak. A HU és SK tanárok tapasztalatot cserélnek az iskolai programokkal kapcsolatosan. Tapasztalatokat a Közös Módszertanban összegezzük később.

#### **A 3. sz. tevékenység eredményei**

- 1 1 alkalom KÖZÖS TÁBOR a 42 fő HU és SK tanuló, valamint a 6 fő HU és SK tanár részvételével.
- 2 A résztvevő tanulók 1 alkalom KÖZÖS CSAPATMUNKÁJA a "Klímaváltozás által a Duna határmenti régiójában kiváltott hatások" témában.
- 3 A HU és SK tanárok 1 alkalom TAPASZTALATCSERÉJE.
- 4 A Közös Módszertan kidolgozása 4. sz. projekttevékenység előkészítésre kerül.

#### **8.1. A Kisprojekt vezető partner költségvetése**

3. Költség-kategória - Utazási- és szállásköltségek:

A 21 HU TANULÓ ÉS A 3 HU TANÁR SZÁLLÁSA ÉS ELLÁTÁSA A KÖZÖS TÁBOR ALATT  
3 708,48 EUR

4. Költség-kategória - Külső szakértők és külső szolgáltatások költségei

3 FŐ ÚJBUDAI TANÁR BÉRKÖLTSÉGE A 19,5 % A SZOCIÁLIS HOZZÁJÁRULÁSI ADÓVAL EGYÜTT  
3.802,44 EUR

## 8.2 Rozpočet partnera malého projektu

### Kategória výdavkov 3 - Cestovné náklady a náklady na ubytovanie:

Cestovné výdavky projektového tímu na stretnutie (MID-TERM) do Budapešti 100,23 EUR

Cestovné výdavky projektového tímu na záverečné podujatie do Budapešti 167,05 EUR

Cestovné výdavky 21 žiakov (SK) a 3 učiteľov (SK) spojené so Spoločným kempom 261,34 EUR

Ubytovanie a strava 21 žiakov (SK) a 3 učiteľov (SK) spojené so Spoločným kempom 3.708,48 EUR

Spolu: 4.237,10 EUR

### Kategória výdavkov 4 - Výdavky na externých expertov a externé služby:

Náklady na externý personál (3 učiteľia z SK) vrátane zákonných odvodov 3.755,85 EUR

Tvorba Informačnej príručky (lokálna podpora vrátane prekladov a adaptácie) 7.000,- EUR

Organizačno-technické zabezpečenie spoločného kempu pre žiakov a učiteľov (tlmočenie) 500,- EUR

Odborná podpora tvorby Spoločného metodického manuátu 1.000,- EUR

Propagačné podujatie v Bratislave 3.800,- EUR

Nový text:

## 5. Aktivita

**Aktivita 3: Digitálna výmena skúseností učiteľov a prezentácií žiakov na tému „Zmena klímy a Dunaj“**

### **Popis aktivity 3:**

Skupiny po 7 žiakov zo šiestich zúčastnených maďarských a slovenských základných škôl (spolu 42 detí) si pripravujú audio-vizuálne prezentácie

## 8.2 A Kisorjekt partner költségvetése

### 3. Költség-kategória - Utazási- és szállásköltségek:

Projektmegvalósítók utazása időközi projekt találkozóhoz Újbudára 100,23 EUR

Projektmegvalósítók utazása Magyarországi disszeminációs eseményhez Újbudára 167,05 EUR

A 21 SK tanuló és 3 SK tanár utazása a közös táborhoz 261,34 EUR

A 21 SK tanuló és 3 SK tanár szállása és ellátása a közös tábor alatt 3.708,48 EUR

Összesen: 4.237,10 EUR

### 4. Költség-kategória - Külső szakértők és külső szolgáltatások költségei

3 FŐ PETRZALKAI TANÁR BÉRKÖLTSÉGE A MUNKÁLTATÓT TERHELŐ JÁRULÉKOKKAL 3.755,85 EUR

Szlovákiai szakmai támogatás a tudásanyag elkészítéséhez (ideértve a fordítást és a szlovákiai kontextusba történő adaptációt) 7.000,- EUR

Közös tábor szervezése és szakmai támogatásának költsége 500,- EUR

Lektorálási szolgáltatás az új módszertanhoz 1.000,- EUR

Disszeminációs esemény Szlovákiában 3.800,- EUR

Új szöveg:

## 5. Tevékenységek

**3. tevékenység: Tanárok digitális tapasztalatcseréje és az általános iskolai tanulók prezentációi a Klímaváltozás és Duna témában**

### **A 3. sz. tevékenység leírása**

A résztvevő 6 HU & SK általános iskolából a 7-7 fős tanulócsoportok (összesen 42 HU & SK tanuló) az iskolai programok (2. sz. tevékenység) során

svojej práce realizovanej v rámci Školského programu „Zmena klímy a Dunaj“ (Aktivita 2). Žiaci v prezentáciách predstavia ako pristupovali k riešeniu „imaginárneho“ problému, ktorý súvisí s vplyvom zmeny klímy na rieku Dunaj. Šesť zúčastnených maďarských a slovenských učiteliek si pripraví popis svojich pedagogických metód v písomnej forme a svoje pedagogické skúsenosti z výučby predstavia v audio-vizuálnych prezentáciách. Učiteľky aj žiaci si následne vymenia prezentácie medzi sebou online. Popis pedagogických metód a skúseností bude súčasťou Spoločného metodického manuálu (Aktivita 4).

### **Výstupy aktivity 3**

- 1 digitálna výmena 6 audio-vizuálnych prezentácií 42 zúčastnených maďarských a slovenských žiakov: 6 skupín žiakov si medzi sebou vymení svoje prezentácie.
- 1 digitálna výmena skúseností formou 6 audio-vizuálnych prezentácií 6 zúčastnených maďarských a slovenských učiteliek: učiteľky si prezentácie vymenia medzi sebou.
- 6 popisov pedagogických metód: popisy, ktoré vypracujú maďarské a slovenské učiteľky, budú základom pre Spoločný metodický manuál (Aktivita 4).

### **8.1 Rozpočet vedúceho partnera malého projektu**

Kategória výdavkov 3 - Cestovné náklady a náklady na ubytovanie:

UBYTOVANIE A STRAVA 21 ŽIAKOV (HU) A 3 UČITEĽOV (HU) POČAS SPOLOČNOHO KEMPU  
3 202,92 EUR

Kategória výdavkov 4 - Výdavky na externých expertov a externé služby:

NÁKLADY NA EXTERNÝ PERSONÁL (4 UČITELIA z HU) VRÁTANE SOCIÁLNYCH ODVODOV  
4.308 EUR

### **8.2 Rozpočet partnera malého projektu**

Kategória výdavkov 4 - Výdavky na externých expertov a externé služby:

Náklady na externý personál (3 učitelia z SK) vrátane zákonných odvodov  
5.633,85 EUR

elvégzett munkáikról audiovizuális prezentációkat készítenek, kiemelve azokban, hogyan közelítették és oldották meg a klímaváltozás Duna folyóra gyakorolt foglalkozásokon felvetett képzeletbeli problémát. A résztvevő 6 HU & SK tanár az alkalmazott pedagógiai módszereikről összefoglalókat, valamint az iskolai programok tapasztalatairól audiovizuális prezentációkat készít. Mind a tanárok, mind a tanulók elküldik egymásnak a prezentációkat. A pedagógiai módszerleírások és a tapasztalatok részét képezik később a Közös Módszertannak (4. sz. tevékenység).

### **A 3. sz. tevékenység eredményei**

- a 42 HU & SK tanuló 6 audiovizuális prezentációjának 1 alkalom digitális kölcsönös megosztása: a 6 tanulói csoport elküldi egymásnak a prezentációkat.
- A 6 részt vevő HU & SK tanár 6 audiovizuális prezentációjának 1 alkalom digitális kölcsönös megosztása: a tanárok elküldik egymásnak a prezentációikat.
- A 6 db pedagógiai módszerleírás: a pedagógiai módszerek leírásait a HU & SK tanárok készítik el. A pedagógiai módszerleírások képezik a Közös Módszertan elkészítésének alapját (4. sz. tevékenység).

### **8.1. A Kisprojekt vezető partner költségvetése**

3. Költség-kategória - Utazási- és szállásköltségek:

A 21 HU TANULÓ ÉS A 3 HU TANÁR SZÁLLÁSA ÉS ELLÁTÁSA A KÖZÖS TÁBOR ALATT  
3 202,92 EUR

4. Költség-kategória - Külső szakértők és külső szolgáltatások költségei

4 FŐ ÚJBUDAI TANÁR BÉRKÖLTSÉGE A 19,5 % A SZOCIÁLIS HOZZÁJÁRULÁSI ADÓVAL EGYÜTT  
4.308 EUR

### **8.2 A Kisprojekt partner költségvetése**

4. Költség-kategória - Külső szakértők és külső szolgáltatások költségei

3 FŐ PETRZALKAI TANÁR BÉRKÖLTSÉGE A MUNKÁLTATÓT TERHELŐ JÁRULÉKOKKAL  
5.633,85 EUR

Tvorba Informačnej príručky (lokálna podpora vrátane prekladov a adaptácie a tlač projektovej propagačnej brožúry zloženej z Informačnej príručky a Spoločného metodického manuálu)

3.122 EUR

Odborná podpora tvorby Spoločného metodického manuátu

2.000,- EUR

Audio-vizuálna technická podpora digitálnej výmeny skúseností učiteľov a prezentácií žiakov na tému „Zmena klímy a Dunaj“

4.737,10 EUR

Propagačné podujatie v Bratislave (pripravované v dvoch verziách – osobná účasť / online účasť)

4.800,- EUR

Ostatné body zmluvy sa nezmenia.

Táto zmena zmluvy je vyhotovená v 3 rovnopisoch, z ktorých jeden obdrží vedúci prijímateľ a dve budú vrátené EZÚS-u.

Zmena vstupuje do platnosti dňom jej podpisu poslednou zmluvnou stranou.

SZLOVÁKIAI SZAKMAI TÁMOGATÁS A TUDÁSANYAG ELKÉSZÍTÉSÉHEZ (ideértve a fordítást és a szlovákiai kontextusba történő adaptációt, valamint a Tudásanyagot és a Közös Módszertant tartalmazó projekt promóciós kiadvány nyomdai költségeit)

3.122 EUR

Lektorálási szolgáltatás az új módszertanhoz

2.000,- EUR

Audiovizuális technikai támogatás a “Tanárok digitális tapasztalatcseréje és az általános iskolai tanulók prezentációi a Klímaváltozás és Duna témában” projekttevékenységhez

4.737,10 EUR



DISSZEMINÁCIÓS ESEMÉNY SZLOVÁKIÁBAN (két verzióban: online vagy személyes jelenléttel történő előkészítés)

4.800,- EUR

A módosítás a szerződés egyéb pontjait nem érinti.

Jelen szerződésmódosítás 3 eredeti példányban került aláírásra, melyekből egyet a Vezető kedvezményezett, kettőt az ETT kap kézhez.

A módosítás az utolsó fél aláírásának napjától érvényes.

<p>Miesto a dátum:/ Helyszín, időpont:</p> <p>BUDAPEST 2021 MAREC 01.</p>	<p>Miesto a dátum:/ Helyszín, időpont:</p> <p>Tatabánya 2021.03.04.</p>
<p>Vedúci príjmatel' v zastúpení/ A Vezető kedvezményezett képviselőjében</p>	<p>EZÚS v zastúpení/ Az ETT képviselőjében</p>
	
<p>dr. László Imre Starosta/Polgármester</p>	<p>Ema Vasiová Riaditeľ/Igazgató</p>



2021.03.25.

